

Appendix

The appendix consists of 100 examples of the English gerund in the function of a noun premodifier that were used for the analysis. The order of the sentences is according to the means of their translation into Czech.

By Means of Lexicalized Nouns:

7/S/S/: *The noise of cars and cooling systems has changed the air of London in every sense, principally by dulling down the variety and heterogeneity of sound.*

Hluk automobilů a klimatizace změnil ovzduší Londýna v každém smyslu, hlavně proto, že otupily rozmanitost a různorodost zvuku.

12/ADV/ADV: *In the 1870s Hippolyte Taine simply found the darkness “horrible”; the house from a distance looked “like ink-stains on blotting paper” while from a closer vantage the “tall, flat straight façades are of dark brick.”*

Hippolyte Taine v roce 1870 shledal tmou jako „hroznou“. Domy z dálky vypadaly „jako inkoustové skvrny na pijáku“, kdežto zblízka „to jsou vysoké, rovné fasády z tmavých cihel.“

22/ADV/ADV: *The daughter of the Earl of Holland, walking in Kensington Gardens, “met with her own apparition, habit and everything, as in a looking glass”; she died a month later.*

Když se dcera hraběte z Holandska procházela v Kensington Gardens, „potkala svůj vlastní zjev, hábit a všechno jako v zrcadle. Za měsíc zemřela.

24/ADV/S: *The successor of the humble bucket was “a kind of syringe or squirt,” which was in turn followed by an early pumping device; this was pulled by the firemen, calling out their familiar cry of “Hi! Hi! Hi!,” and has been termed “the first ‘fire engine’ to reach the streets of London.”*

Nástupcem obyčejného džberu se stal „druh pišťaly nebo stříkačky“ a po ní následoval vynález první pumpy. Táhli ji hasiči, kteří vykřikovali své důvěrně známé „Hoří! Hoří!“, a byla to „první ‘hasičská stříkačka’, která vjela do ulic Londýna.“

30/ADV/ADV: *“I thought then that I was in a beautiful green field; and that is all I remember till I found myself in your honour’s dissecting room.”*

„Představoval jsem si, že jsem na krásné zelené louce. A to je všechno, nač si vzpomínám, než jsem se ocitl ve vaší ctihodné pitevně.“

34/ADV/ADV: *Thomas Shadwell, the late seventeenth-century dramatist, remarked how at approximately “two in the morning comes the bell-man, and in a dismal tone repeats worse rhymes than a cast poet of the nursery can make; after him come those rogues that wake people with their barbarous tunes, and upon their tooting instruments make a more hellish noise than they do at a Playhouse when they flourish for the entrance of witches.”*

Thomas Shadwell, dramatik z konce sedmnáctého století, napsal, jak přibližně „ve dvě ráno přichází zvoník a ponurým hlasem opakuje horší rýmováčky, než může stvořit básník dětských říkánek. Po něm následují tihle ničemové, kteří budí lidi svými barbarskými odrhovačkami a na svých trumpetách dělají pekelnější rámus, než bývá v divadle, když hrají tus na uvítanou okouzlujících žen.“

36/Cs/Cs: *In 1585 “Bakers hause, Turnmyll Street” was known as a harbouring house” for masterless men, and for such as lyve by thieft and other such lyke sheefits,” while, seven years later, a pamphlet entitled Kinde Hartes Dreame cited Turnmill Street as a place in which the owners charged “forty shillings yearly for a little Room with a smoky chimney ... where several of these venereal virgins are resident.*

V roce 1585 byl „dům pekaře v Turnmyll Street“ známý jako útočiště „lidí nemajících pána a těch, co žijí ze zlodějiny, a jim podobných“, ale o sedm let později byla jmenována Turnmill Street v pamfletu nazvaném Kinde Hartes Dreame jako místo, kde si majitelé počítali „čtyřicet šilinků ročně za malý pokojík s kouřícím krbem ... kde sdílí několik panen stížených pohlavní chorobou.“

43/O/O: *And then suddenly, on 1 July 1999, four young girls bring out a skipping rope and begin to play in the middle of Lambeth Walk.*

A najednou, 1. července 1999, si čtyři dívky přinesly švihadlo a začaly si hrát uprostřed Lambeth Walk.

49/S/S: *And in this instance, after that funeral, there was a turning point. You could sense a change. People were more friendly.*

A v tomto případě, po pohřbu, nastal zlom. Lidé byli laskavější.

51/O/O: *The factories which lined the new dual carriageways were now manufacturing the domestic items of this new civilization – the washing machines and the refrigerators, the electric cookers and the wirelesses, the processed food and the vacuum cleaners, the electric fires and the leatherette furniture, the “reproduction” tables and the bathroom fittings.*

Dvouproudovou vozovku v obou směrech lemovaly továrny, které vyráběly přístroje pro domácnost této nové civilizace – pračky, ledničky, elektrické vařiče a rádia, předem opracované potraviny a vysavače, elektrická kamínka a nábytek z koženky, „reprodukční“ věže a vybavení do koupelen.

53/O/O: *Perhaps there’s somewhere we could use for a hiding place.*

Třeba najdeme nějaký úkryt, kam bychom se jim mohli schovat.

61/ADV/ADV: *With one swift and practised movement, Ford reached under the towel with his No.3 gauge prising tool and flipped off the small plastic panel on top of the robot which gave access to its logic circuits.*

Stačil jeden nacvičený bleskový pohyb a Fordovi se podařilo páčidlem číslo 3 pod ručnícem oddělat destičku z umělé hmoty v horní části robota, a dostat se tak k jeho logickým obvodům.

62/Co/Co: *The current editor-in-chief, Stagyar-zil-Doggo, was a dangerously unbalanced man who took a homicidal view of contributing staff turning up in his office without pages of fresh, proofed copy, and had a battery of laser guided guns linked to special scanning devices in the door frame to deter anybody who was merely bringing extremely good reasons why they hadn’t written any.*

Současný šéfredaktor, Stagyar-zil-Doggo, byl totiž nebezpečně nevyrovnaný člověk, jenž zastával k příspěvatelům, kteří se v jeho kanceláři zjevili bez čerstvého materiálu a bez korektur, postoj vraha. K tomu, aby zastrašil všechny, co přinášejí místo textů jen rafinované výmluvy, měl baterii laserových pušek napojenou na speciální snímače v dveřním rámu.

64/ADVa/ADVb: *There was still a faint warm glow coming from what would otherwise have looked like an enormous piece of caramelized chewing gum in the centre of the pit: the melted remains of a great spaceship.*

V jámě uprostřed bylo něco, co vypadalo jako obrovský kus karamelizované žvýkačky a ještě pořád z toho vycházelo mírné teplo: roztavené zbytky velikánské lodi.

65/ADV/ADV: *As she waited for the tape to rewind she cleared away some of the dirty polystyrene coffee cups that had accumulated on the editing desk and tipped them into the bin.*

Pásek se převíjel a Tricie v mezičase odklidila z pultu polystyrenové kelímky od kávy, které se jí tam nahromadily, a vyhodila je do koše.

66/ADV/ADV: *She was sitting in a small editing suite at a video production company in Soho.*

Seděla v malé střížně jednoho videostudia v Soho.

68/ADV/ADV: *No adequate explanation for this has been forthcoming from the dominant lifeforms on Ursa Minor Beta, who spend most of their time attempting to achieve spiritual enlightenment by running round swimming pools, and inviting Investigation Officials from the Galactic Geo-Temporal Control Board to “have a nice diurnal anomaly.”*

Hlavní formy života na Betě Malého medvěda dosud nebyly schopny poskytnout uspokojivé vysvětlení tohoto jevu. Většinu času totiž zaberou pokusy dosáhnout duchovního osvícení běháním po plovárnách a pobízením úředníků z Galaktického úřadu pro kontrolu zeměpisných a časových poměrů, aby si „pěkně užili anomálie denního cyklu.“

72/O/O: *Arthur followed his pointing finger.*

Arthur sledoval jeho ukazováček.

79/Cs/ADV: *“Well,” said Ford, “the Thumb’s an electronic sub-etha signalling device, the roundabout’s at Barnard’s Star six light years away, but otherwise, that’s more or less right.”*

„No,“ řekl Ford, „až na to, že místo palce jsme zamávali elektronickým sub-eta vysílačem, a ten odjezd je šest světelných let odtud u Barnardovy hvězdy, jsi to víceméně vystihl.“

81/ADV/ADV: *They were sitting in a plush waiting room full of glass-top tables and design awards.*

Seděli v čekárně zamořené plyšovými potahy, stolky se skleněnými deskami a spoustou diplomů ze soutěží v krajinářské architektuře.

82/ADV/ADV: *Ford grasped him by the lapels of his dressing gown and spoke to him as slowly and distinctly and patiently as if he were somebody from a telephone company accounts department.*

Ford ho popadl za klopky županu a začal na něj mluvit tak pomalu, zřetelně a trpělivě, jako by Arthur byl zaměstnancem účetního oddělení Telekomunikací a spojů.

88ADV/ADV: *How she walked into an examining room and a patient asked “Is the doctor coming?” and when she said she was the doctor the patient’s face changed to fired clay.*

Jak vešla na ošetřovnu a pacientka se zeptala: „Paní doktorka už jde?“ A když odpověděla, že je to ona, pacientčin obličej ztuhl a zrudl jako vypálená hlína.

93/ADV/ADV: *“They will study in a decaying, incredible Oxford of garbage tips. The candied books will be confiscated and, for the glory of shiny and cruel machines, they will be tossed onto saurian from the reviewing stand (by saurians in those days will still parade obediently four abreast, but soon afterward they will conspire with us little girls and declare aloud what has been hushed up for centuries, namely, that dogs have no objective existence).”*

„Dělostřelci se nikdy nevrátí, budou studovat v hniječím, neuvěřitelném Oxfordu skládek, kandované knihy budou zabaveny a pro slávu lesklých a krutých strojů naházeny z tribuny na ještěry, ti budou v té době ještě poslušně pochodovat ve

čtyřstupech, ale zakrátko poté se spiknou s námi, malými děvčátky, a vysloví nahlas, co se po staletí tutlalo, totiž že psi nemají objektivní existenci.“

95/O/S: *As it was still hot, I opened all the windows in my apartment. I heard the sounds of a grinding machine coming from a workshop in the next street and trains moving in and out of a distant station.*

Bylo pořád horko, a tak jsem zotvíral všechna okna v bytě; zvenčí se ozývala bruska z dílny ve vedlejší ulici a zvuky posunovaných vlaků na vzdáleném nádraží.

96/ADV/ADV: *In almost every window the light gained and lost intensity to the same rhythm, as the residents of the Scottish mansion moved from the darkness of the drawing room to the terrace and back again.*

Když jsem zavěsil sluchátko, odhrnul jsem záclony a díval se na večerní ulici, kde téměř ve všech oknech sílilo a zase sláblo světlo ve stejném rytmu, v jakém obyvatelé skotského venkovského sídla přecházeli z tmavého salonu na terasu a zase zpátky.

By Means of Compounds:

42/Cs/Cs: *For every description of glamorous and affluent society women, there are others of the hotel restaurant “slavey,” of the shop assistant, of the typing pool.*

Vedle bohaté dámské společnosti jsou ženy jako „otrokyně“ v hotelových restauracích, prodavačky v obchodech, stenotypistky.

By Means of Verbal Nouns:

17/Cs/S: *The costs were a penny for standing room only, two pence for a chair and three pence for “the most comfortable seats which are cushioned.”*

Za penny bylo místo k stání, dvoupence se platila za židli a tři pence za „nejpohodlnější vypořádávaná sedadla.“

32/ADV/O: *That is why both Dickens and Thackeray, joined by interest in public hangings, were also fascinated by the snakes held in confinement. Curiously enough, both of them depicted the same scene at feeding time.*

Proto se Dickens i Thackeray zajímali o veřejné popravy a proto je také fascinovali hadi v zajetí. A je dost podivné, že oba vylíčili stejnou scénu krmení.

40/S/S: *Even the pumping station for storm water in the Docklands has been constructed, like some guardian of the waters, in the image of an Egyptian monument.*

Dokonce i čerpadlo na pumpování vzedmuté vody v docích má podobu jakéhosi strážce vod podle obrazu egyptského monumentu.

41/ADV/ADV: *But railways were by no means the only form of transportation within the capital; it has been estimated that in 1897 the junction of Cheapside and Newgate “was passed by an average of twenty three vehicles a minute during working hours.”*

Ale železnice nebyla v žádném případě jediným způsobem dopravy v hlavním městě. V roce 1897 se odhadovalo, že na trati, která spojovala Cheapside a Newgate, „projíždělo v pracovní době průměrně třiadvacet vozů za minutu.“

47/O/O: *A London reporter, writing in 1911, remarked that to pass over London Bridge was to “cross that natural dividing line of peoples”; it is an interesting remark, suggesting an almost atavistic reverence for the natural boundary of the river which changes the essence of the territory on either bank.*

Londýnský reportér napsal v roce 1911, že přejít Londýnský most znamená překročit „linii přirozeného rozdělení lidí.“ Je to zajímavá poznámka, protože naznačuje skoro atavistický doklad o přirozené hranici řeky, která mění charakter obou břehů.

54/ADV/ADV: *These narrowed into low-roofed runs that led away into sleeping burrows.*

Ta se pak zužovala do nízkých chodeb vedoucích k norám určeným pro spaní.

55/ADV/ADV: *‘Their flocks make the whole air white and in the breeding season their nests are like leaves in a wood – so he says.’*

‘Jejich hejny prý zbělá celá obloha a v době hnízdění je jejich hnízd tolik co listů v lese.’

56/ADVa/ADVb: *Each sentry could reach his neighbour in a matter of moments; and at the appropriate stamping signal – for they had more than one – would bring out the officers and the reserves.*

Každý ze strážných mohl v několika vteřinách doběhnout ke svému sousedovi a příslušným zadupáním (rozeznávali totiž několik různých signálů) přivolat důstojníky i posily.

58/ADV/ADV: *In the cutting season the river weed, drifting in tangled mats from the fishing reaches above, was held against this grating and raked out of the pool by men in waders, who piled it to be used as compost.*

Při čištění řeky se říční plevel, unášený proudem ve spletených chumáčích shora od rybářských míst, zachycoval o mříž, odkud ho pak muži v rybářských botách vybírali hráběmi a ukládali do kompostu.

67/S/S: *She shook her head and tried to get a grip. An overnight flight going East ... The sleeping pills she had taken to get her through it.*

Zavrtěla hlavou a snažila se vzpamatovat. Noční let na východ ... Tabletky na spaní, které si vzala, aby to překonala.

By Means of Informal Nouns:

89/O/O: *It was they who provided water and gas bills, going back six months, with his name and a Newcastle address, they who found a man who would “sort out” his driving license, a man cryptically called Brown.*

To oni mu opatřili složenky za vodu a plyn za uplynulých šest měsíců, vystavené na jeho jméno a adresu kdesi v Newcastlu, to oni sehnali chlapa, který mu „ošěfuje“ řidičák a jemuž se říkalo tajemně „Brown“.

By Means of Premodifiers:

1/S/S: *There were public baths, and temples, and shops, and stalls; there was an amphitheatre where the Guildhall now rests, and just south of St. Paul’s a racine arena: by the strange alchemy of the city a name, Knightrider Street, has survived for almost two thousand years.*

Byly tu veřejné lázně a chrámy, obchody a stánky. Na místě dnešního Guildhallu byl amfiteátr a na jih od Sv. Pavla byla dostihová dráha. Zvláštní alchymii města přežilo jméno Knightrider Street téměř dva tisíce let.

2/O/O: This Roman city spanned a period as long as that from the late Tudors to the present day, but we have in general only the silent evidence of scattered cups and dice, bath scrapers and bells, writing tablets and milestones, brooches and sandals.

Toto římské město tvořilo období stejně dlouhé, jako je doba od posledních Tudorovců dodnes, ale obecně máme jen mlčenlivé důkazy rozptýlených hrnků a kostek, škrabek do lázně a zvonků, psacích destiček a milníků, broží a sandálu.

3/O/O: But in 410 Rome withdrew its protecting hand; like the hand found beneath Thames Street, it was of bronze rather than of gold.

Ale v roce 410 Řím stáhl svou ochrannou ruku, která, stejně jako ruka nalezená pod Thames Street, byla spíš z bronzu než ze zlata.

4/S/S: When these layers of the city were excavated there lay revealed foundations of chalk and ragstone, chalk cesspits, arches of Reigate stone, building rubble, beechwood piles, oak timbers and threshold beams as well as the various impressions of walls, drains, floors, vaults, wells, rubbish-pits and stake holes.

Když pak byly tyto vrstvy vykopány, ležely tu odhalené základy z křídly a hrubozrnného pískovce, křídové žumpy, oblouky z reigatského kamene, stavební kámen, hromady březového dřeva, dubové dřevo a trámy na prahy, různé zbytky zdí, kanálů a podlah, klenby studny, jámy na odpadky a jámy po kůlech.

8/S/S: There seem to have been trading guilds since the time of the Saxons, gegildan, later known as “frith guilds” which also possessed military or defensive functions. Zdá se, že obchodní cechy gegildan existovaly už od dob Sasů, později byly známé jako „frith cechy“, a měly také vojenskou a obrannou funkci.

9/O/O: Clearly the enjoyment of drink and what might now be termed “spectator sport” was not considered compatible with good working practice; the same admonitions against urban amusements were made by Daniel Defoe in his seventeenth-century manual on London trade.

Potěšení z pití a z toho, co bychom teď mohli nazvat „divácký sport“, nebylo považováno za slučitelné s dobrým pracovním výkonem. Stejně výtky proti městským zábavám vložil Daniel Defoe v sedmnáctém století do své příručky o londýnském obchodování.

10/O/O: *Even the fields beyond the city, where once the younger citizens had shot their arrows or walked among the streams, had “now within a few years made a continual building throughout of garden houses and small cottages, and the fields on either side turned into garden plots, tender yards, bowling alleys, and such like.”* Dokonce i na polích za městem, kde si mladí obyvatelé kdysi vystřelovali šípy nebo se procházeli mezi prameny, „postavili teď v několika málo letech vilky v zahradách a malé domky, takže se pole na obou stranách změnila na zahrádky, dvory na sušení, kuželkářské dráhy, a tak podobně.“

11/Cs/S: *Mortality was higher than in any part of the country, the two great harvesters being the plague and the sweating sickness.*

Úmrtnost byla vyšší než kdekoli v celé zemi, největší žeň sklízela mor a potní nemoc.

13/ADV/ADV: *They lie in sleeping bags directly across the road from the YMCA hostel, emphasizing that the place of transients in the life of St. Giles has never faded.*

Leží ve spacích pytlích přímo přes ulici proti hostelu YMCA, a i oni tak zdůrazňují, že toto místo pomíjivosti v životě Sv. Jiljí nikdy nezaniklo.

14/S/S: *Writing standards were progressively set by the scribes of Chancery, too, with their emphasis upon correctness, uniformity and propriety.*

Psaná norma byla také postupně zavedena archivními písaři, kteří kladli důraz na správnost, jednotnost a náležitost.

15/ADV/ADV: *Given the general and persistent violence of London life, also, it is not altogether surprising that the London dialect has taken many words and phrases from the boxing ring including “kisser,” “conk,” “scrap” and “hammer.”*

Tím, že poukazujeme na všeobecné a neustálé násilí londýnského života, jistě nepřekvapuje, že si londýnský dialekt vzal mnoho slov a vět z boxerského ringu, jako je „ksicht“, „kebule“, „frňák“ a „zmetek.“

18/S/S: *In the eighteenth century there was bullock-hunting in Benthall Green, badger-baiting in Long Fields by the Tottenham Court Road, and ferocious wrestling matches at Hockley-in-the-Hole.*

V osmnáctém století existoval také v Benthall Greenu hon na voly, v Long Fields u Tottenham Court Road štvání na jezevce a divoké pěstní zápasy v Hockley-in-the-Hole.

19/S/S: *Boots, cigars and sealing wax, in gigantic form, were also suspended over the doors of various premises, while the destruction of Pompeii seemed a fitting advertisement for a patent cockroach exterminator.*

Nade dveřmi rozmanitých prodejen byly také zavěšeny boty, doutníky a pečetní vosk v obrovských rozměrech. Pro patentovaný hubič švábů se zdála jako vhodná reklama zničení Pompejí.

21/ADV/S: *On 11 August he wrote: "I am troubled at the approach of the sicknesse neerer every weeke, and at a new burying place which they have made neer us."*

11. srpna napsal: „Dělá mi starosti, jak se každý týden nemoc blíží víc a víc a taky že pohřební místo oni udělali tak blízko nás.“

23/ADV/ADV: *One of the most ambiguous apparitions was that vouchsafed to the Keeper and his wife; they were at table in the sitting room of the notorious Jewel House when "a glass tube, something about the thickness of my arm" hovered in the air.*

Nejzáhadnější zjev poctil kustoda a jeho ženu. Seděli u stolu v obývacím pokoji obecně známého Jewel House když se vzduchem začala snášet „skleněná roura asi o tloušťce mé paže.“

25/S/S: *By the early eighteenth century there were some forty "marrying houses" in taverns of the vicinity, with at least six known as the Hand and Pen.*

Na počátku osmnáctého století se tu v krčmách kolem nacházelo nějakých čtyřicet „svatebních domů“, z nichž přinejmenším šest bylo známých jako Ruka a Pero.

26/S/S: *It is curious, in this description of crime, that the criminals themselves adopted the terminology of “law.” “Cheating law” was the term for playing with false dice, “versing law” the art of passing counterfeit coin and “tigging law” that of cutting purses.*

Je zvláštní, že sami zločinci, když takto popisovali zločin, používali termín „zákon“. „Podvodný zákon“ byl termín pro hraní s falešnými kostkami, „básnický zákon“ pro umění uplatnit falešné peníze a „pumpovací zákon“ pro krádež peněženek.

28/S/S: *The murderer was never apprehended, but the characteristics of London mystery are here found in almost emblematic detail – the lodging house in Cannon Street, the heavy rain, the gaslight, the perfectly cleaned shoes.*

Vrah nebyl nikdy vypátrán, ale dají se tu najít charakteristické rysy londýnského tajemství v téměř příznačných detailech – obytný dům v Cannon Street, lijak, plynové osvětlení, dokonale vyčištěné boty.

29/ADV/Cs: *In her biography of Hogarth, Jenny Uglow describes how Sarah arrived at her hanging, by the scene of her crimes according to custom, “neatly dressed in a crape mourning hood, holding up her head in the cart with an air, and looking as if she was painted.”*

V Hogarthově biografii popisuje její autorka, Jenny Uglowová, jak Sarah přijela na popraviště, které bývalo obvykle na místě, kde se odehrály zločiny, „čistě oblečená, ve smuteční čepici, v káře držela hlavu vzhůru a tvářila se, jako kdyby ji právě někdo maloval.“

33/S/ADV: *The variety of lighting supplies at first had the effect of turning London into an unevenly lit city; each of its twenty-eight boroughs made their own arrangements with the suppliers of electricity, which means that a car travelling at speed in the 1920s might pass from one street bathed in a very high light intensity to one shrouded in comparative darkness.*

Důsledkem rozmanitosti světelných zdrojů bylo, že Londýn byl nerovnoměrně osvětlené město. Každý z dvaceti osmi okrsků měl své vlastní dohody s dodavateli elektřiny, což znamená, že auto, které jelo plnou rychlostí, mohlo ve dvacátých letech dvacátého století jet z ulice koupající se v intenzivním světle do jiné, která byla ponořena do poměrné temnoty.

37b/O/O: *One of the first meeting-places of the egalitarian London Corresponding Society was established at the Bull's Head in Jerusalem Passage just east of the green, and in 1794 "Clerkenwell crowds attacked recruiting offices at Battle Bridge and at Mutton Lane at the foot of the Green" with no doubt the same intensity as early fourteenth-century Londoners showed in attacking the Clerkenwell Priory.*

Jedním z prvních míst, kde se scházela rovnostářská londýnská dopisující společnost, byl Bull's Head v Jerusalem Passage, východně od Greenu. V roce 1794, „clerkenwellský dav napadl odvodové úřady u Battle Bridge a v Mutton Lane u úpatí Greenu“, nepochybně se stejnou silou, jakou na začátku čtrnáctého století ukázali Londýňané, když napadli clerkenwellské opatství.

38/S/S: *There is also a remarkable collection of threatening letters, which testifies to the spirited and violent language of Londoners when addressing one another, [...]*
Existuje také pozoruhodná sbírka výhružných dopisů, které svědčí o vášnivém a násilném jazyce Londýňanů, když se vzájemně oslovují, [...]

39/ADV/ADV: *In 1598 Stow wrote of the conduit in Soho Fields that "The Lord Mayor, aldermen, and many worshipful persons rode to the conduit ... according to custom, and then they went and hunted a hare before dinner and killed her; and thence went to dinner at the banqueting house at the head of the conduit, where a great number were handsomely entertained by the chamberlain."*

V roce 1598 psal Stow o kanálu v Soho Fields, že „starosta, radní a mnoho úctyhodných osob jelo ke kanálu ... podle zvyku, ulovili před obědem zajíce a odtud šli na oběd do hodovního domu, kde jich hodně bylo hezky přijato komořím.“

44/S/S: *The preponderance of finishing trades and what have become known as the service industries affords one example, while another continuity is to be found in the reliance upon small workshop, rather than factory, production.*

Převaha zpracovatelských odvětví a toho, co se stalo známé jako průmysl služeb, je jeden příklad, ale jiné pokračování najdeme v tom, že se důraz klade na malé dílny, ne na tovární průmysl.

48/S/S: *Close by, in St. Thomas's Street, an old operating theatre has been discovered in the attic of the eighteenth-century parish church.*

Blízko odtud, v St Thomas's Street, byl na půdě farního kostela z osmnáctého století objeven starý operační sál.

50/O/O: *At the time, my father was the head of Aygaz, Turkey's leading propane company, so sometimes he said he had to go out to Buyiicekmece to inspect a few depots or filling stations that were under construction in Ambark.*

V té době byl můj otec jedním z představitelů firmy Aygaz, vedoucí plynárenské společnosti v Turecku, a občas prohlásil, že musí odcestovat na inspekci nějakých skladů do Büyücekmece nebo zkontrolovat nové čerpací stanice, které se stavěly v Ambark.

57/S/S: *'Some of the other rabbits are bound to wonder why you sent for me. It's not mating time with me, you see.'*

‘Některým králíkům bude určitě vrtat hlavou, proč sis pro mě poslal. Není můj čas, víš.’

59a/S/S: *A low level supervising program woke up a slightly higher level supervising program deep in the ship's semi-somnolent cyberbrain and reported to it that whenever it went click all it got was a hum.*

Hluboko v polobdícím, polospícím robomozku lodi probudil nízkourovňový kontrolní program další program na trochu vyšší úrovni a nahlásil mu, že po každém cvak se ozvalo pouze hm.

60/O/Oi: *The sector function supervisor hit immediate problems. It called its supervising agent which hit problems too.*

Kontrolor funkcí v rámci sektoru odhalil problémy okamžitě. Zavolaal svému styčnému kontrolorovi, který také problémy odhalil.

70/S/S: *“Just look at it,” said Zaphod,” multi-cluster quark drive, perspulex running boards. Got to be a Lazlar Lyricon custom job.”*

„Mrkej na to,“ vzrušoval se Zafod. „Multiklastrový kvarkový pohon, perpulexová přístrojová deska. Určitě práce firmy Lazlar Lyricon.“

74/S/S: *All he knew was that his working days were miserable and he had a succession of lousy holidays.*

Věděl jen, že jeho pracovní dny nestojí za nic a že zažil spoustu mizerných dovolených.

75/O/O: *The door opened and Will came out, wearing a leather flying jacket that he'd got a mate of his at the Road Research Laboratory to crash a car into specially, in order to get that battered look.*

Dveře se otevřely a Will vyšel ven, na sobě koženou leteckou bundu, do které mu kamarád z Laboratoří pro silniční výzkum speciálně naboural autem, aby získala onen správně patinovaný vzhled.

76/O/O: *“I thought you mightn't believe any of this, so when I called her this time I used the telephone answering machine to record the call.”*

„Myslel jsem, že ničemu z toho nebudeš věřit, takže když jsem jí tentokrát volal, nahrál jsem to na telefonní záznamník.“

77/ADV/ADV: *Beneath it lay uncovered a huge starship, one hundred and fifty metres long, shaped like a sleek running shoe, perfectly white and mindboggingly beautiful.*

Pod ním ležela odhalená ohromná kosmická loď, sto padesát metrů dlouhá, tvarovaná jako lesklá běžecká tretra, sněhobílá a nepředstavitelně krásná.

78/Cs/Cs: *The Dentrassis are an unruly tribe of gourmands, a wild but pleasant bunch whom the Vogons had recently taken to employing as catering staff on their long haul fleets, on the strict understanding that they keep themselves very much to themselves.*

Dentrassiové jsou národ rozvíjených gurmánů, divoká, ale docela příjemná cháska. Vogoni je v poslední době s oblibou zaměstnávají jako kuchyňský personál na svých dálkových lodích, pod striktní podmínkou, že si budou zásadně hledět svého.

80/Cs/Cs: *“Well, this is a working ship, you see,” said Ford.*

„To víš, je to pracovní loď,“ řekl Ford.

84/ADV/ADV: *She looked suddenly small and bewildered among the detritus of her new life, the fawn-colored jewel case on the dressing table, the silk robe thrown across the bed, and Ifemelu felt frightened for her.*

Najednou ve střepích svého nového života – na toaletním stolku světle hnědá šperkovnice, před postel přehozený hedvábný župan – vypadala malá a ztracená a Ifemelu o ni dostala strach.

85/O/O: *Ifemelu had finished and Aunt Uju was coating an exfoliating mask on her face when The General called to say he could no longer come.*

Když skončila a tetička Uju si zrovna natírala na obličej exfoliační masku, zavolal generál, že nakonec přijet nemůže.

87/O/O: *A burly, red-faced man stood there, carrying cleaning equipment, something slung over his shoulder, something else that looked like a lawn mower propped at his feet.*

Stál tam hřmotný, brunátný chlap nesoucí čistící náčiní – cosi měl přehozené přes rameno, něco jiného, co vypadalo jako sekačka, měl opřené u nohou.

90/ADV/ADV: *The oval face of a man of some forty years emerged above some books on a writing desk.*

Propletl jsem se stezkou, která se vinula mezi stohy knih, chvějícími se v rytmu mých kroků, nad knihami na psacím stole vyplula hladká obtloustlá tvář asi čtyřicetiletého muže.

91/O/S: *I took out of my pocket the small phial that still contained the remains of the flying potion. I carefully raised the ray fish and held the phial to the mouth on the underside of its body.*

Vytáhl jsem z kapsy lahvičku, ve které byl zbytek létající tekutiny, opatrně jsem rejnoka nadzvedl a přidržel jsem mu lahvičku u úst na spodní straně těla.

92/S/S: *A cleaning machine with a young man in a light-colored coverall seated on it moved almost silently across the shining floor.*

Uvnitř haly spalo na kamenných lavicích několik lidí, zachumlaných do kabátů, po lesklé podlaze skoro nehlučně jezdil čistící stroj, na kterém seděl mladý muž ve světlé kombinéze.

94/S/S: *Did he think that the deity could hear him by the tin altar or had listening devices been installed in the rocky wall?*

Myslel si, že jej u plechového oltáře může slyšet božstvo, anebo bylo ve skalní stěně zabudované odposlouchávací zařízení?

97/ADV/ADV: *Obviously, the room served simultaneously as studio, living room, bedroom and kitchen.*

Zdálo se, že místnost slouží zároveň jako ateliér, obývací pokoj, ložnice a kuchyně.

98/O/O: *Through the open windows of the second floor I spotted drawing boards and glowing computer screens.*

V otevřených oknech v prvním patře jsem zahlédl rýsovací prkna a rozsvícené obrazovky počítačů.

By Means of Postmodifiers:

20/ADV/ADV: *Then in characteristic London fashion the single placard-carriers were put together in order to create a kind of pageant or pantomime; a group of them were placed inside paste models of blacking pots, for example, and paraded in line to advertise the efficacy of “Warrens Blacking, 30 Strand,” the very place where Dickens himself began his tortuous London childhood.*

Pak vznikla v Londýně charakteristická móda, že se jednotliví nosiči plakátů spojovali, aby vytvořili jakýsi živý obraz nebo pantomimu. Skupina pak například byla umístěna dovnitř modelů nádob s černidlem a šla v řadě za sebou, aby inzerovala účinnost „Warrenova černidla, Strand č. 30“, což bylo přesně to místo, kde Dickens začal své strastiplné londýnské dětství.

31/Cs/Cs: *London is a kind of forcing house, and within it lies “the mixture of Scents that arose from Mundung as Tobacco, Sweaty Toes, Dirty Shirts, the Shit-Tub, stinking Breaths and uncleanly carcasses.”*

Londýn je jako dům násilí, v němž je „směs pachů, které vznikly z tabáku, zpocených nohou, špinavých košil, nečistých záchodů, zapáchajícího dechu a dějících zdechlin.“

63/Cs/Cs: *The chief amongst the knives, of course, was the carving knife.*

Králem mezi noži byl pochopitelně nůž na maso.

73/S/S: *The craft slid quietly down through the rain, its dim operating lights wrapping it in tasteful rainbows.*

Plavidlo se tiše snášelo deštěm a nejasné světlo reflektorů ho halilo do vkusných duhových obláček.

86/S/O: *She had struggled to hide her bafflement at the boundaries of hospitality, and also at this business of tipping – paying an extra fifteen or twenty percent of your bill to the waitress – which was suspiciously like bribing, a forced and efficient bribing system.*

V té chvíli sotva dokázala zakrýt, jak ji tahle pohostinnost s ručením omezeným vyvedla z míry. Podobně jako otázka spropitného, kdy dalších patnáct či dvacet procent z útraty putovalo číšníci – mělo to podezřele blízko k uplácení, k vynucenému a efektivnímu systemu úplatků.

By Means of Verbs in Finite Clauses:

45/S/V: *That is why travellers met in Southwark, in order to continue their journeys southward, and of course it represents the starting point of the Canterbury pilgrimage narrated by Chaucer.*

Proto se cestující scházeli v Southwark, aby pokračovali v cestě na jih. Odtud také samozřejmě vyráželi poutníci do Canterbury, o nichž vypráví Chaucer.

46/Cs/V: *Then it flowed down into Chick Lane, later known as West Street, which was for many centuries the haven of felons and murderers; the river here became the dumping ground of bodies slain or robber when dead drunk.*

Pak proudila dolů do Chick Lane, později známé jako West Street, která byla po mnoho století útočištěm lotrů a vrahů. Tady se do řeky shazovala zavražděná nebo okradená těla opilců.

52/S/V: *Evidently there were nesting holes in the sheer face below them, for as the light grew they saw three or four martins dart out over the stream and away into the fields beyond.*

V příkrém srázu pod nimi zřejmě hnízdily břehule, protože zahlédli tři nebo čtyři jak přelétají řeku a mizí nad loukou.

By Means of Adnominal Relative Clauses:

6/S/S: *Games of “dice” or “tables” frequently ended in drunken fights, while it is clear that some of the owners of dicing taverns were engaged in wholesale fraud.*

Hry „v kostky“ nebo „vrhcáby“ často končily v opilých rvačkách a je jasné, že někteří majitelé krčem, kde se hrálo v kostky, jeli ve velkém podvodu.

16/O/O: *In 1580 an edict from the Privy Council commanded the officers of London “to thrust out the Players from the City” and to “pull down the playing and dicing houses within the Liberties” where the presence of actors encouraged “immortality, gambling, intemperance ... Apprentices and Factions.”*

Výnos Státní rady z roku 1580 nařizoval londýnským úředníkům, „aby vyhnali herce z města“ a „aby zbořili herny, i ty, kde se hraje v kostky na základě povolení,“ kde přítomnost herců povzbuzuje „nemorálnost, hráčský hazard, opilství ... tovaryšů a buřičů.“

27/O/O: *A “house of call,” like “exchange,” was in fact a word used to describe a dealing room of city business.*

„Útulek pro tovaryše“ stejně jako „burza“ ve skutečnosti označovaly místnosti, kde se projednávaly městské obchody.

35/S/Cs: *So from the medieval period Clerkenwell became known, and identified, through its sacred or spiritual affiliations. Since the priory was first in the ownership of the Order of St. John of Jerusalem, it was a mustering point for the Crusaders; gradually it grew in size and extent over the adjacent area.*

Takže už od středověku byl Clerkenwell známý svými posvátnými a duchovními svazky. Jelikož bylo převorství nejdřív v majetku johanitů, stalo se místem, kde se shromažďovali křižáci. Postupně se zvětšovalo a roztáhlo se na sousední pozemek.

37a/S/S: *One of the first meeting-places of the egalitarian London Corresponding Society was established at the Bull's Head in Jerusalem Passage just east of the green, and in 1794 "Clerkenwell crowds attacked recruiting offices at Battle Bridge and at Mutton Lane at the foot of the Green" with no doubt the same intensity as early fourteenth-century Londoners showed in attacking the Clerkenwell Priory.*

Jedním z prvních míst, kde se scházela rovnostářská londýnská dopisující společnost, byl Bull's Head v Jerusalem Passage, východně od Greenu. V roce 1794, „clerkenwellský dav napadl odvodové úřady u Battle Bridge a v Mutton Lane u úpatí Greenu“, nepochybně se stejnou silou, jakou na začátku čtrnáctého století ukázali Londýňané, když napadli clerkenwellské opatství.

71/O/O: *"And we were sent off first," he concluded, and hummed a little bathing tune.*

„No a nás poslali napřed,“ uzavřel výklad a začal si pobrukovat melodii, hodící se právě tak do vany.

83/S/S: *It was unreasonable to expect a braiding salon in Princeton – the few black locals she had seen were so light-skinned and lank-haired she could not imagine them wearing braids – and yet she waited at Princeton Junction station for the train, on an afternoon ablaze with heat, she wondered why there was no place where she could braid her hair.*

V Princetonu se salon, kde by zaplétali vlasy, dal čekat jen těžko – těch několik místních černochů a černošek mělo pleť tak světlou a vlasy tak zplihlé, že si u nich copánky nedokázala představit. Ale když v odpolední výhni čekala na nádraží na vlak, přece jí běželo hlavou, jak jen v Princetonu takový podnik může chybět.